

**Szabolcs Boronkai**

---

## **Bedeutungsverlust und Identitätskrise**

**Ödenburgs deutschsprachige Literatur und Kultur  
im 19. Jahrhundert**



**PETER LANG**

**Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt a. M. • New York • Oxford • Wien**

# Inhalt

---

Vorwort .....	9
Einleitung .....	11
I. Die Stadt Ödenburg .....	17
1. Gesellschaft und Kultur der Stadt .....	17
Bevölkerung und Wirtschaft .....	17
Die Schulen .....	19
Kulturelle Institutionen .....	21
2. Das deutschsprachige Theater .....	24
Das Theater unter Pejachevich 1788–1814 .....	24
Das Theater unter städtischer Verwaltung 1814–1841 .....	26
Theater-Journale .....	28
Das Jahr 1848 .....	30
Das neue Theater bis 1873 .....	31
Das Theater am Ende des 19. Jahrhunderts .....	34
3. Zeitungswesen .....	36
II. 1790–1848: Blüte und Bedeutungsverlust .....	43
1. Predigtliteratur .....	43
Die Predigt als literarische Gattung .....	43
Die evangelischen Prediger .....	44
Die katholischen Prediger .....	50
2. Eine österreichische Dichterin: Therese Marie von Artner (1772–1829) .....	55
Österreichischer Patriotismus .....	55
Das Thema Frau .....	60
Sentimentalismus und Moralismus in der Lyrik .....	62
Die Dramen .....	65
Reiseliteratur .....	69

3. Vermittler der deutschen Literatur: János Kis (1770–1846) ...	71
Organisator des ungarischen literarischen Lebens .....	71
Vermittlung literarische Werte .....	75
Nachdichter der deutschen Lyrik .....	81
Die deutschsprachigen Werke .....	84
4. Multikulturalität und mitteleuropäische Identität:	
Karl Georg Romy (1780–1847) .....	87
Der Polyhistor .....	87
Der Kulturvermittler .....	90
Ein multikultureller Versuch: der <i>Musen-Almanach</i> .....	93
Literarische Fehde mit den Romantikern	96
5. Nachahmer der deutschen Klassik: Leopold Petz (1794–1840)	99
Eine Ödenburger Bürgerfamilie .....	99
Predigten als Mittel der Aufklärung .....	101
Zwischen Klassik und Romantik .....	103
Verfremdetheit durch Deutschsprachigkeit .....	108
Übersetzungen ins Deutsche .....	110
III. Zeuge des Verfalls: Moritz Kolbenheyer (1810–1884) .....	115
1. Organisatorische Tätigkeit	
und Gebrauchs- bzw. Gelegenheitsliteratur .....	115
Form und Funktion der Gebrauchs- und Gelegenheitsliteratur ....	115
Das Schulwesen .....	118
Institutionen und Innovationen der Gemeinde .....	122
Feste und Personen .....	124
Die Suspirien .....	128
2. „Mensch mit poetischem Anfluge“ .....	129
Lyrik im Nachlaß .....	129
Der Briefwechsel mit Hebbel 1851–1863 .....	134
Sinnieren eines Bildungsbürgers:	
<i>Vierzeilen</i> und <i>Vom Krankenpöföle</i> .....	140
3. Politikum und nationale Identität	
im Werk von Kolbenheyer .....	145
Reformzeitalter .....	145
Revolution .....	147
Neoabsolutismus .....	152
Ausgleich und Dualismus .....	154
Problematik der Entwicklung	
von Kolbenheyers nationaler Identität .....	160

4. Übersetzung aus nationaler Überzeugung .....	162
Die ersten Übersetzungen im <i>Pesther Tageblatt</i> .....	162
Aranys <i>Toldi</i> .....	164
<i>Toldi's Abend</i> .....	170
Verstreute Gedichte und wissenschaftliche Werke .....	172
Petöfi-Übersetzungen .....	174
Das letzte Werk: <i>Toldi's Liebe</i> .....	175
IV. 1848–1890: Assimilation und Provinzialismus .....	177
1. Bürgerliche Stadtkultur: Josef Paul von Király (1810–1887) .....	177
Der Provinzialliterat .....	177
Widmungen und Huldigungen .....	181
„Ein schlichter Ungar schreibt in deutscher Sprache?“ .....	184
Der Männergesangsverein „Liederkranz“ .....	186
2. Assimilation: Adolf Frankenburg (1811–1884) .....	189
Die deutschsprachigen Anfänge .....	189
Der Assimilant .....	191
Der Ödenburger Literatur- und Kunstverein .....	194
Ideologie der Assimilation .....	195
3. Gebrauchs- und Provinzialliteratur in der Stadt .....	197
Evangelische Predigten .....	197
Freimaurereden .....	202
Pietistisch-aufgeklärte und romantisch-nationale Lyrik .....	205
Antiklerikale Literatur .....	210
4. Eine dualistische Karriere: Lajos Dóczi (1845–1919) .....	214
Judenemanzipation .....	214
Erfolgsdramatiker Österreich-Ungarns .....	217
Übersetzung für das Ausland: ein Fiasko .....	220
Nachdichterische Virtuosität .....	225
Das „natürliche Kind“ des Faust .....	228
Schiller- und Goethe-Übersetzungen .....	231
Die Krönung des Œuvres: die Faust-Nachdichtung .....	235
V. Fazit .....	239
1. Bedeutungsverlust der ungarndeutschen Literatur im 19. Jahrhundert .....	239
Deutsche Literatur in Ungarn, ungarische Literatur auf deutsch ....	239
Blütezeit der ungarndeutschen Literatur? 1780–1820 .....	240

Ausklammerung aus der ungarischen Literatur 1820–48 .....	241
Im Schatten der ungarischen Literatur:	
Auf dem Weg zur Provinzialkultur 1848–67 .....	243
Untergang der urbanen deutschsprachigen Literatur 1867–1900 ....	245
2. Identitätswahl und -krise der ungarndeutschen Intelligenz ..	247
Thesen zum Begriff der nationalen Identität .....	247
Josefinismus und Restaurationsepoche:	
Formen des österreichischen (und ungarischen) Staatspatriotismus .	249
Reformzeitalter: Verstärkung des ungarischen Bewußtseins .....	250
1848: Strukturen der Identifikation .....	251
Neoabsolutismus: Schicksalsgemeinschaft mit den Ungarn .....	252
Dualismus: Assimilation oder Leben in der Diaspora .....	253
 Anhang .....	 257
1. Biographien .....	257
2. Tabellen .....	264
Deutsche Klassiker-Aufführungen in Ödenburg 1848–1900 .....	264
Die Übersetzungen von János Kis .....	266
3. Texte .....	271
Ungedruckte Gedichte von Moritz Kolbenheyer .....	271
4. Abkürzungen .....	294
 Bibliographie .....	 295
 Personenverzeichnis .....	 327